

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1999

Vyhlásené: 05.11.1999

Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

279

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 12. februára 1999 bol v Oslo podpísaný Program kultúrnej, školskej a vedeckej spolupráce medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Nórskeho kráľovstva.

Program nadobudol platnosť 12. februára 1999 na základe článku 6.

PROGRAM

kultúrnej, školskej a vedeckej spolupráce medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Nórskeho kráľovstva

Vláda Slovenskej republiky a vláda Nórskeho kráľovstva v súlade s dohodami vykonávanými podľa predchádzajúcej Dohody o intelektuálnych stykoch medzi Československou republikou a Nórskom podpísanou v Oslo 11. marca 1937, želajúc si ďalší rozvoj a posilnenie spolupráce medzi oboma štátmi v oblasti kultúry, vzdelávania a výskumu a prispieť k plneniu ustanovení Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe,

dohodli sa na tomto programe spolupráce:

I. SPOLUPRÁCA V OBLASTI VEDY, VZDELÁVANIA, V UMENÍ A KULTÚRE A V OBLASTI MÉDIÍ

Článok 1

Obe strany budú podporovať spoluprácu medzi ustanovizňami vyššieho vzdelávania a výskumu oboch štátov vo všetkých oblastiach s cieľom realizovať spoločné projekty, organizovať semináre, vymieňať si publikácie a pod.

Článok 2

Obe strany vítajú rozvoj vzájomných vzťahov medzi inštitúciami v oblasti kultúry a budú ho podporovať výmenou umelcov, informácií, výstav, umeleckých predstavení a pod. Takáto kultúrna výmena je dôležitá najmä v oblasti hudby, divadla, výtvarného umenia, médií a ochrany kultúrneho dedičstva.

II. ŠTIPENDIÁ V OBLASTI VEDY, VZDELÁVANIA A UMENIA

Článok 3

Obe strany sa dohodli každoročne poskytnúť tieto štipendiá:

- štipendiá pre specialistov na krátkodobé pobyty,
- vládne štipendiá pre študentov a mladých vedeckých pracovníkov,
- štipendiá pre študentov na letné univerzitné kurzy.

Článok 4

Výmena v rámci tohto programu sa bude uskutočňovať v medziach finančných prostriedkov na základe zásad uvedených v priloženom dodatku, ktorý majú obe strany k dispozícii.

Článok 5

Počty a všetky praktické otázky, ako finančné kurzy meny, konečné termíny a iné, sú špecifikované v priloženom dodatku. Pripomienky budú posudzovať a vybavovať spoločne inštitúcie zodpovedné za realizáciu štipendií.

V Slovenskej republike je zodpovednou inštitúciou Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky, odbor kultúrnych stykov, v spolupráci s Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva Slovenskej republiky.

V Nórsku je zodpovednou inštitúciou Vedecká rada Nórska, sekcia medzinárodných štipendií.

Článok 6

Program nadobudne platnosť dňom podpisu.

Každá strana môže kedykoľvek požiadať o konzultácie v záujme opätovného prerokovania programu.

Dané v Oslo 12. februára 1999 v dvoch exemplároch v anglickom jazyku, pričom obidve kópie sú rovnocenné.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Roman Bužek v. r.

Za vládu

Nórskeho kráľovstva:

Eva Bugge v. r.

DODATOK

**k Programu kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráce
medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Nórskeho kráľovstva**

1.

Pre program platia tieto kvóty:

Účastníci výmeny	Nórske granty pre slovenských občanov	Slovenské granty pre nórske občanov	Dĺžka pobytu
výskumní pracovníci	10 týždňov ročne	10 týždňov ročne	1-3 týždne
štipendiá pre študentov a mladých vedeckých pracovníkov	13 mesiacov ročne	13 mesiacov ročne	3-9 mesiacov
špecialisti z rezortu školstva	3 týždne ročne	3 týždne ročne	1-3 týždne
štipendium na letné kurzy	3 štipendiá na Medzinárodnú letnú školu v Oslo		
špecialisti z oblasti kultúry	4 týždne ročne	4 týždne ročne	1-2 týždne
jazykové kurzy		2 štipendiá na Štúdiá Academica Slovaca Komenského univerzity v Bratislave	3 týždne ročne

2.

Vládne štipendiá (dlhodobé pobyty)

Nominácie a finančné podmienky

Nominácie kandidátov (hlavných kandidátov a náhradníkov) uskutoční vysielajúca krajina. Kandidáti, ktorých mená nebudú uvedené v pôvodnej nominácii, sa nebudú akceptovať.

Náklady na cestovné z domácej krajiny na miesto určenia v krajine pobytu bude hradiť vysielajúca strana alebo štipendista sám.

Obidve strany musia urobiť všetko pre to, aby oznámili mená úspešných kandidátov do vysielajúcej krajiny v priebehu 3 (troch) mesiacov odo dňa prijatia (potvrdenia).

Vysielajúca strana musí oznámiť prijímajúcej strane presný dátum príchodu úspešných kandidátov najmenej 2 týždne vopred.

Pre slovenských občanov v Nórsku

Konečný termín na predloženie žiadosti kandidátov do Nórska na budúci akademický rok je 1. február.

Každý z nominovaných kandidátov musí na tento účel vyplniť žiadosť, ktorú zašle Vedeckej rade Nórska, sekcii medzinárodných štipendií, spolu s požadovanými prílohami. Kandidáti by nemali byť starší ako 35 rokov.

Vybraní kandidáti musia ovládať na pracovnej úrovni nórsky alebo iný škandinávsky jazyk, anglický, nemecký alebo francúzsky, alebo iný jazyk, ktorý bude akceptovať hostiteľská inštitúcia.

Nórsko poskytne

– mesačne štipendium 6 200 NOK (nórskych korún),

– celkovú sumu 2 000 NOK na počiatočné výdavky,

– celkovú sumu 2 000 NOK na študijné cesty.

Štipendisti budú umiestnení v štátom financovaných vysokoškolských inštitúciách a na výskumných pracoviskách, ktoré neúčtujú školské poplatky. Poplatok za prvosemestrovú registráciu plus pravidelný semestrálny poplatok (bežne okolo 365 NOK za semester) sa vyžaduje od štipendistov, ktorí chcú zložiť oficiálnu skúšku, a bude ho hradiť štipendista.

Hoci to nie je povinné, bude vhodné, ak štipendista zaplatí semestrálny poplatok, aby mohol využívať možnosti, ktoré ponúka Študentská organizácia (Studentsamskipnaden), ako sú športoviská, univerzitné zdravotnícke služby, vstup do študentských reštaurácií, lístky so zľavou do divadiel a na koncerty, zľavy na železničnú dopravu a pod.

Zdravotné poistenie musí vybaviť vysielajúca krajina a sám štipendista.

Pre nórske občany v Slovenskej republike

Konečný termín zaslania žiadostí o štipendium v Slovenskej republike na budúci akademický rok je 1. marec.

Každý nominovaný kandidát musí vyplniť slovenský formulár žiadosti s podrobným uvedením informácií o svojej osobe, akademickom vzdelaní a o jazykových znalostiach a podrobný študijný plán. Od kandidátov sa vyžaduje pracovná znalosť jazyka prijímajúcej krajiny alebo anglického, nemeckého alebo francúzskeho jazyka.

Slovenská republika poskytne

– mesačne štipendium vo výške 2 500 Sk vysokoškolským študentom,

– mesačne štipendium vo výške 2 800 Sk účastníkom postgraduálneho štúdia,

– ubytovanie podľa možnosti v študentskom domove.

Študenti budú oslobodení aj od školských poplatkov.

Zdravotné poistenie si musí platiť každý štipendista sám.

Obe strany sa dohodli na uľahčení administratívnych a konzulárnych formalít a na odpustení platenia príslušných poplatkov spojených s udelením vstupného víza, s predĺžením pobytu v prijímajúcej krajine osobám, ktorých pobyt sa realizuje na základe tejto dohody.

3.

Krátkodobé pobyty (špecialisti a hosťujúci lektori)

Nominácie a podmienky:

Kandidátov môže nominovať vysielajúca krajina alebo ich môže pozvať prijímajúca krajina. Nominácie treba odoslať minimálne 3 (tri) mesiace pred navrhovaným termínom príchodu. Treba na to použiť osobitné formuláre.

Strany musia urobiť všetko pre to, aby oznámili výsledok nominácií vysielajúcej krajine v priebehu 3 (troch) mesiacov odo dňa ich prijatia a najmenej 1 (jeden) mesiac pred navrhovaným dátumom príchodu kandidáta.

Presný dátum príchodu a dopravný prostriedok treba oznámiť prijímajúcej strane najmenej 1 (jeden) mesiac vopred.

Vysielajúca strana hradí náklady spojené s cestou z domácej krajiny na miesto určenia v prijímajúcej krajine. Prijímajúca strana hradí výdavky za ubytovanie a stravovanie, ako aj cestovné v rámci hostiteľskej krajiny, ktoré si vyžaduje program pobytu.

Od kandidátov sa vyžaduje, aby dobre ovládali na pracovnej úrovni jazyk hostiteľskej krajiny alebo angličtinu, nemčinu alebo francúzštinu.

Ak ide o pobyt hosťujúceho lektora, treba, aby sa všetky poplatky dohodli medzi lektorom a hostiteľskou inštitúciou.

Pre slovenských občanov v Nórsku

– hotelové ubytovanie (hotel turistickej triedy alebo prenajaté ubytovanie),

– denné diéty 360 NOK.

Pre nórske občanov v Slovenskej republike

– primerané ubytovanie v študentskom domove alebo v hoteli,

– denné diéty 560 Sk.

4.

Letné štipendiá

Nominácie a finančné podmienky:

Pre nórske občanov v Slovenskej republike

Kandidátov nominuje Sekretariát pre programy kultúrnej výmeny na osobitných tlačivách. Štipendium bude pokrývať náklady na ubytovanie, stravovanie a vreckové.

Konečný termín na nominácie je 1. marec.

Pre slovenských občanov v Nórsku

Žiadosti o štipendiá na osobitných formulároch podávajú slovenské úrady priamo Medzinárodnej letnej škole na Univerzite v Oslo.

Konečný termín na nomináciu je 1. apríl.

Štipendium zahŕňa bezplatné stravovanie, ubytovanie a vreckové.

**Príloha
k č. 279/1999 Z. z.**

**PROGRAMME
of Cultural, Educational and Research Cooperation
between the Governments of the Slovak Republic and the Kingdom of Norway**

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter called "the parties", in accordance with arrangements practised under the former Agreement concerning Intellectual Relations between the Czechoslovak Republic and Norway signed in Oslo on March 11th, 1937, desirous to further develop and strengthen the cooperation between the two states in the fields of culture, education and research and thus to contribute to the implementation of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, have agreed upon the present Programme of Cooperation:

**I. Cooperation within the Fields of Research,
Education, Arts and Culture and Media**

Article 1

The Parties will encourage cooperation between institutions of higher learning and research in the two states in all fields, with the aim of carrying out joint research projects, organising seminars, exchanging publications etc.

Article 2

The Parties welcome the development of contacts between cultural institutions and encourage cooperation by way of exchange of persons, information, exhibitions and artistic performances etc. Such cultural cooperation is relevant in areas of music, drama, fine arts, literature, film, media and protection of the cultural heritage.

**II. Scholarships for Research,
Education and the Arts**

Article 3

The Parties have agreed to award the following scholarships on a yearly basis:

For the Government of the Slovak Republic

Roman Bužek

- Scholarships for specialists on short term visits
- Government scholarships for students and young researchers
- Scholarships for students on university courses.

III. General Provisions

Article 4

The exchanges within the framework of this Programme shall be carried out in accordance with the provisions of the enclosed Annex, and within the limits of the financial means at disposal of the Parties.

Article 5

Quotas and all practical matters such as rates, deadlines etc. Are specified in the enclosed Annex. Amendments shall be decided and dealt with jointly by the institutions responsible for the implementation of the scholarships.

In the Slovak Republic the responsible institution is: The Ministry of Foreign Affairs, Department for Cultural Affairs. In accordance with the Ministry of Culture and the Ministry of Education.

In Norway the responsible institutions is: The Research Council of Norway, The International Scholarships Section.

Article 6

The programme will enter into force on the day of its signature.

Either Party may at any time ask for consultations for the purpose of renegotiating the programme.

Done in Oslo 12. February 1999 in duplicate in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway

Eva Bugge

ANNEX

**to the Programme of Cultural, Educational and Research Cooperation
between the Governments of the Slovak Republic and the Kingdom of Norway**

1. Quotas

Quotas applicable under the programme are as follows:

Exchange participants	Grants offered by Norway for Slovak citizens	Grants offered by the Slovak Republic for Norwegian citizens	Length of stay
Researchers	10 weeks annually	10 weeks annually	1 – 3 weeks
Scholarships for students and young researchers	13 months annually	13 months annually	3 – 9 months during the academic year
Specialist in the educational sector	3 weeks annually	3 weeks annually	1 – 2 weeks
Summer courses scholarship	3 scholarships at the international Summer School, University of Oslo		
Specialists in the field of culture	4 weeks annually	4 weeks annually	1 – 2 weeks
Language studies		2 scholarships at Studia Academica Slovaca, Comenius University of Bratislava	3 weeks annually

2. Government scholarships (long term stays)**Nominations and financial conditions**

Nominations for candidates (main candidates and reserve candidates) will be made by the sending country. Candidates whose names are not included in the original nominations cannot be accepted.

Travel expenses from the home country to the place of destination in the country being visited must be paid by the sending Party or by the scholarship holder himself.

Both parties shall make every effort to communicate the names of the successful candidates to the sending country within 3 (three) months from the date of receipt.

The sending Party must notify the receiving Party of the exact date of the arrival of the successful candidates at least 2 weeks in advance.

For Slovak citizens in Norway:

The deadline for the submission of applications of candidates to Norway for the next academic year is 1 February.

Each of the nominated candidates must fill in the application form supplied by the Research Council, International Scholarship Section, for this purpose and supply requested enclosures. Candidates shall normally be under the age of 35 years.

The candidates nominated must have a working knowledge of Norwegian or another Scandinavian

language, English, German or French – or another language that can be accepted by the host institution.

Norway will provide the following:

- A monthly scholarship of NOK 6,200.-.
- A lump sum of NOK 2,000.- for initial expenses.
- A lump sum of NOK 2,000.- for study trips.

The scholarship holders will be placed at state, financed institutions of higher learning and research that do not charge tuition fees. A first-semester registration fee plus regular semester fee (currently approx. NOK 365.- per semester) is required from scholarship holders who want to sit for an official examination, and will be paid by the scholarship holder. Although not compulsory, it is advisable to pay the semester fee in order to benefit from facilities offered by the Student Welfare Organisation (Studentsamskipnaden) such as sports facilities, the university health service, admittance to student restaurants, ticket reductions for theatres and concerts, reduction on train fares etc.

Health insurance must be arranged by the scholarship holder himself and the sending country.

For Norwegian citizens in the Slovak Republic:

The deadline for submission of applications for scholarships in the Slovak Republic for the following academic year is 1 March.

Each candidates nominated must fill in the Slovak application form giving detailed information on their personal and academic background and language ability and detailed plan of study. The candidates must

have a working knowledge of host country language, or english, german or french language knowledge.

The Slovak Republic will provide the following:

- A monthly scholarship of Sk 2 500,- to participate in graduates studies.
- A monthly scholarship of Sk 2 800,- to participate in postgraduate studies.
- Accommodation – if possible in a student hostel.

Students will also be exempt from tuition fees.

Health insurance must be paid by the scholarship holder.

Slovak authorities will aim to ease administrative and consular proceeding with regard to visa and permission to stay for persons whose stay is realised within the framework of this Programme.

3. Short term visits (specialists and guest lecturers):

Nominations and conditions

Candidates may be nominated by the sending country or invited by the receiving country. Nominations and invitations should be forwarded at least 3 (three) months prior to the proposed date of arrival. Special forms are to be used.

The Parties will make every effort to communicate the result of the nominations to the sending country within 3 (three) months from the date of receipt and the at least 1 (one) month prior to the proposed date of arrival.

Exact date of arrival and means of transportation shall be made known to the receiving party at least 1 (one) month in advance.

The sending country will cover the cost of travel from the home country to the place of destination in the receiving country. The receiving country will cover expenses for accommodation and board as well as travels within the host country required for the relevant programme.

Candidates are required to have good working knowledge of the language of the host country or English, German or French.

If the visit concerns a guest lecturer, any fees will have to be agreed upon between the lecturer and the host institution.

For Slovak citizens in Norway:

- Hotel accommodation (tourist class hotel or rented accommodation).
- A daily allowance of NOK 360.-.

For Norwegian citizens in the Slovak Republic:

- Adequate accommodation in a student hostel or a hotel.
- A daily allowance of Sk 560.-.

4. Summer scholarships

Nominations and financial conditions

For Norwegian citizens in the Slovak Republic:

Candidates to the Studia Academica Slovaca, Faculty of Philosophy of the Comenius University of Bratislava will be nominated by the Research Council, International Scholarship Section, on special forms. All meals, accommodation, internal travel, tuition fees and pocket money in accordance with the requirements of the study programme will be covered.

The deadline for nominations is 1 March.

For Slovak citizens in Norway:

Applications for scholarships must be made on special forms, which shall be forwarded directly from the Slovak scholarship authorities to the International Summer School of the University of Oslo.

The deadline for nominations is 1 April.

The scholarship covers full board and lodging expenses and pocket money.